

# 第七届国际语言学奥林匹克竞赛

弗罗茨瓦夫 (波兰), 2009年7月26 — 31日

## 个人赛题目

### 解答规则

1. 毋需抄题. 将不同问题的解答分述于不同的答题纸上. 每张纸上注明题号、座位号和姓名. 否则答题纸可能被误放或遗失.
2. 解答需详细论证. 无解释之答案, 即便完全正确, 也会被处以低分.

题 #1 (20 分). 下列是汉语短语及其苏卡语翻译:

- |         |   |
|---------|---|
| 1 个槟榔果  | <i>a vhoi a tgiang</i>  |
| 1 个山药   | <i>a tu a tgiang</i>  |
| 2 个槟榔果  | <i>a lo vhoi a lomin</i>  |
| 2 个椰子   | <i>a lo ksie a lomin</i>  |
| 3 个槟榔果  | <i>o vuo a korlotge</i>   |
| 3 个面包果  | <i>a moulang hori orom a tgiang</i>                             |
| 4 个山药   | <i>o sngu a korlolo</i>   |
| 6 个山药   | <i>o sngu a ktiëk hori orom a tgiang</i>                        |
| 7 个槟榔果  | <i>o vuo a ktiëk hori orom a lomin</i>                          |
| 10 个面包果 | <i>a lo ngaitegaap hori orom a moulang</i>                      |
| 10 个椰子  | <i>a lo ngausmia hori orom a lomin</i>                          |
| 10 个山药  | <i>o sngu a lo ktiëk</i>  |
| 15 个椰子  | <i>o ngausmia a korlotge hori orom a korlotge</i>               |
| 16 个椰子  | <i>o ngausmia a korlolo</i>                                     |
| 18 个面包果 | <i>o ngaitegaap a korlolo hori orom a moulang</i>               |
| 18 个山药  | <i>o sngu a lo ktiëk hori orom a ktiëk hori orom a korlotge</i> |
| 19 个槟榔果 | <i>o vuo a lo ktiëk hori orom a ktiëk hori orom a korlolo</i>   |
| 20 个山药  | <i>o sngu a mhelom</i>  |

(a) 翻译成中文:

*a ksie a tgiang*  
*o ngaitegaap a korlotge*  
*o ngausmia a ktiëk*  
*o vuo a lo ktiëk hori orom a tgiang*

(b) 翻译成苏卡语:

2 个山药  
14 个山药  
15 个面包果  
20 个槟榔果

- △ 苏卡语隶属于东巴布亚语系. 在巴布亚新几内亚的东新不列颠省, 约有3500人使用该语言. 槟榔果实际上是某种棕榈的种子. 你好 山药是热带植物薯蓣的可食块茎.

—Eugenia Korovina, 戴谊凡

题 #2 (20 分). 下列是马宁卡语和班巴拉语词语 (分别用西非书面语言与拉丁字母转写) 及其汉语翻译:

(a)

𞤀𞤁𞤂𞤃𞤄𞤅𞤆𞤇𞤈𞤉𞤊𞤋𞤌𞤍𞤎𞤏𞤐𞤑𞤒𞤓𞤔𞤕𞤖𞤗𞤘𞤙𞤚𞤛𞤜𞤝𞤞𞤟𞤠𞤡𞤢𞤣𞤤𞤥𞤦𞤧𞤨𞤩𞤪𞤫𞤬𞤭𞤮𞤯𞤰𞤱𞤲𞤳𞤴𞤵𞤶𞤷𞤸𞤹𞥀𞥁𞥂𞥃𞥊𞥄𞥅𞥆𞥇𞥈𞥉𞥋𞥌𞥍𞥎𞥏𞥐𞥑𞥒𞥓𞥔𞥕𞥖𞥗𞥘𞥙𞥚𞥛𞥜𞥝𞥞𞥟𞥠𞥡𞥢𞥣𞥤𞥥𞥦𞥧𞥨𞥩𞥪𞥫𞥬𞥭𞥮𞥯𞥰𞥱𞥲𞥳𞥴𞥵𞥶𞥷𞥸𞥹𞥺𞥻𞥼𞥽𞥾𞥿𞧀𞧁𞧂𞧃𞧄𞧅𞧆𞧇𞧈𞧉𞧊𞧋𞧌𞧍𞧎𞧏𞧐𞧑𞧒𞧓𞧔𞧕𞧖𞧗𞧘𞧙𞧚𞧛𞧜𞧝𞧞𞧟𞧠𞧡𞧢𞧣𞧤𞧥𞧦𞧧𞧨𞧩𞧪𞧫𞧬𞧭𞧮𞧯𞧰𞧱𞧲𞧳𞧴𞧵𞧶𞧷𞧸𞧹𞧺𞧻𞧼𞧽𞧾𞧿𞨀𞨁𞨂𞨃𞨄𞨅𞨆𞨇𞨈𞨉𞨊𞨋𞨌𞨍𞨎𞨏𞨐𞨑𞨒𞨓𞨔𞨕𞨖𞨗𞨘𞨙𞨚𞨛𞨜𞨝𞨞𞨟𞨠𞨡𞨢𞨣𞨤𞨥𞨦𞨧𞨨𞨩𞨪𞨫𞨬𞨭𞨮𞨯𞨰𞨱𞨲𞨳𞨴𞨵𞨶𞨷𞨸𞨹𞨺𞨻𞨼𞨽𞨾𞨿𞩀𞩁𞩂𞩃𞩄𞩅𞩆𞩇𞩈𞩉𞩊𞩋𞩌𞩍𞩎𞩏𞩐𞩑𞩒𞩓𞩔𞩕𞩖𞩗𞩘𞩙𞩚𞩛𞩜𞩝𞩞𞩟𞩠𞩡𞩢𞩣𞩤𞩥𞩦𞩧𞩨𞩩𞩪𞩫𞩬𞩭𞩮𞩯𞩰𞩱𞩲𞩳𞩴𞩵𞩶𞩷𞩸𞩹𞩺𞩻𞩼𞩽𞩾𞩿𞪀𞪁𞪂𞪃𞪄𞪅𞪆𞪇𞪈𞪉𞪊𞪋𞪌𞪍𞪎𞪏𞪐𞪑𞪒𞪓𞪔𞪕𞪖𞪗𞪘𞪙𞪚𞪛𞪜𞪝𞪞𞪟𞪠𞪡𞪢𞪣𞪤𞪥𞪦𞪧𞪨𞪩𞪪𞪫𞪬𞪭𞪮𞪯𞪰𞪱𞪲𞪳𞪴𞪵𞪶𞪷𞪸𞪹𞪺𞪻𞪼𞪽𞪾𞪿𞫀𞫁𞫂𞫃𞫄𞫅𞫆𞫇𞫈𞫉𞫊𞫋𞫌𞫍𞫎𞫏𞫐𞫑𞫒𞫓𞫔𞫕𞫖𞫗𞫘𞫙𞫚𞫛𞫜𞫝𞫞𞫟𞫠𞫡𞫢𞫣𞫤𞫥𞫦𞫧𞫨𞫩𞫪𞫫𞫬𞫭𞫮𞫯𞫰𞫱𞫲𞫳𞫴𞫵𞫶𞫷𞫸𞫹𞫺𞫻𞫼𞫽𞫾𞫿𞬀𞬁𞬂𞬃𞬄𞬅𞬆𞬇𞬈𞬉𞬊𞬋𞬌𞬍𞬎𞬏𞬐𞬑𞬒𞬓𞬔𞬕𞬖𞬗𞬘𞬙𞬚𞬛𞬜𞬝𞬞𞬟𞬠𞬡𞬢𞬣𞬤𞬥𞬦𞬧𞬨𞬩𞬪𞬫𞬬𞬭𞬮𞬯𞬰𞬱𞬲𞬳𞬴𞬵𞬶𞬷𞬸𞬹𞬺𞬻𞬼𞬽𞬾𞬿𞭀𞭁𞭂𞭃𞭄𞭅𞭆𞭇𞭈𞭉𞭊𞭋𞭌𞭍𞭎𞭏𞭐𞭑𞭒𞭓𞭔𞭕𞭖𞭗𞭘𞭙𞭚𞭛𞭜𞭝𞭞𞭟𞭠𞭡𞭢𞭣𞭤𞭥𞭦𞭧𞭨𞭩𞭪𞭫𞭬𞭭𞭮𞭯𞭰𞭱𞭲𞭳𞭴𞭵𞭶𞭷𞭸𞭹𞭺𞭻𞭼𞭽𞭾𞭿𞮀𞮁𞮂𞮃𞮄𞮅𞮆𞮇𞮈𞮉𞮊𞮋𞮌𞮍𞮎𞮏𞮐𞮑𞮒𞮓𞮔𞮕𞮖𞮗𞮘𞮙𞮚𞮛𞮜𞮝𞮞𞮟𞮠𞮡𞮢𞮣𞮤𞮥𞮦𞮧𞮨𞮩𞮪𞮫𞮬𞮭𞮮𞮯𞮰𞮱𞮲𞮳𞮴𞮵𞮶𞮷𞮸𞮹𞮺𞮻𞮼𞮽𞮾𞮿𞯀𞯁𞯂𞯃𞯄𞯅𞯆𞯇𞯈𞯉𞯊𞯋𞯌𞯍𞯎𞯏𞯐𞯑𞯒𞯓𞯔𞯕𞯖𞯗𞯘𞯙𞯚𞯛𞯜𞯝𞯞𞯟𞯠𞯡𞯢𞯣𞯤𞯥𞯦𞯧𞯨𞯩𞯪𞯫𞯬𞯭𞯮𞯯𞯰𞯱𞯲𞯳𞯴𞯵𞯶𞯷𞯸𞯹𞯺𞯻𞯼𞯽𞯾𞯿𞰀𞰁𞰂𞰃𞰄𞰅𞰆𞰇𞰈𞰉𞰊𞰋𞰌𞰍𞰎𞰏𞰐𞰑𞰒𞰓𞰔𞰕𞰖𞰗𞰘𞰙𞰚𞰛𞰜𞰝𞰞𞰟𞰠𞰡𞰢𞰣𞰤𞰥𞰦𞰧𞰨𞰩𞰪𞰫𞰬𞰭𞰮𞰯𞰰𞰱𞰲𞰳𞰴𞰵𞰶𞰷𞰸𞰹𞰺𞰻𞰼𞰽𞰾𞰿𞱀𞱁𞱂𞱃𞱄𞱅𞱆𞱇𞱈𞱉𞱊𞱋𞱌𞱍𞱎𞱏𞱐𞱑𞱒𞱓𞱔𞱕𞱖𞱗𞱘𞱙𞱚𞱛𞱜𞱝𞱞𞱟𞱠𞱡𞱢𞱣𞱤𞱥𞱦𞱧𞱨𞱩𞱪𞱫𞱬𞱭𞱮𞱯𞱰𞱱𞱲𞱳𞱴𞱵𞱶𞱷𞱸𞱹𞱺𞱻𞱼𞱽𞱾𞱿𞲀𞲁𞲂𞲃𞲄𞲅𞲆𞲇𞲈𞲉𞲊𞲋𞲌𞲍𞲎𞲏𞲐𞲑𞲒𞲓𞲔𞲕𞲖𞲗𞲘𞲙𞲚𞲛𞲜𞲝𞲞𞲟𞲠𞲡𞲢𞲣𞲤𞲥𞲦𞲧𞲨𞲩𞲪𞲫𞲬𞲭𞲮𞲯𞲰𞲱𞲲𞲳𞲴𞲵𞲶𞲷𞲸𞲹𞲺𞲻𞲼𞲽𞲾𞲿𞳀𞳁𞳂𞳃𞳄𞳅𞳆𞳇𞳈𞳉𞳊𞳋𞳌𞳍𞳎𞳏𞳐𞳑𞳒𞳓𞳔𞳕𞳖𞳗𞳘𞳙𞳚𞳛𞳜𞳝𞳞𞳟𞳠𞳡𞳢𞳣𞳤𞳥𞳦𞳧𞳨𞳩𞳪𞳫𞳬𞳭𞳮𞳯𞳰𞳱𞳲𞳳𞳴𞳵𞳶𞳷𞳸𞳹𞳺𞳻𞳼𞳽𞳾𞳿𞴀𞴁𞴂𞴃𞴄𞴅𞴆𞴇𞴈𞴉𞴊𞴋𞴌𞴍𞴎𞴏𞴐𞴑𞴒𞴓𞴔𞴕𞴖𞴗𞴘𞴙𞴚𞴛𞴜𞴝𞴞𞴟𞴠𞴡𞴢𞴣𞴤𞴥𞴦𞴧𞴨𞴩𞴪𞴫𞴬𞴭𞴮𞴯𞴰𞴱𞴲𞴳𞴴𞴵𞴶𞴷𞴸𞴹𞴺𞴻𞴼𞴽𞴾𞴿𞵀𞵁𞵂𞵃𞵄𞵅𞵆𞵇𞵈𞵉𞵊𞵋𞵌𞵍𞵎𞵏𞵐𞵑𞵒𞵓𞵔𞵕𞵖𞵗𞵘𞵙𞵚𞵛𞵜𞵝𞵞𞵟𞵠𞵡𞵢𞵣𞵤𞵥𞵦𞵧𞵨𞵩𞵪𞵫𞵬𞵭𞵮𞵯𞵰𞵱𞵲𞵳𞵴𞵵𞵶𞵷𞵸𞵹𞵺𞵻𞵼𞵽𞵾𞵿𞶀𞶁𞶂𞶃𞶄𞶅𞶆𞶇𞶈𞶉𞶊𞶋𞶌𞶍𞶎𞶏𞶐𞶑𞶒𞶓𞶔𞶕𞶖𞶗𞶘𞶙𞶚𞶛𞶜𞶝𞶞𞶟𞶠𞶡𞶢𞶣𞶤𞶥𞶦𞶧𞶨𞶩𞶪𞶫𞶬𞶭𞶮𞶯𞶰𞶱𞶲𞶳𞶴𞶵𞶶𞶷𞶸𞶹𞶺𞶻𞶼𞶽𞶾𞶿𞷀𞷁𞷂𞷃𞷄𞷅𞷆𞷇𞷈𞷉𞷊𞷋𞷌𞷍𞷎𞷏𞷐𞷑𞷒𞷓𞷔𞷕𞷖𞷗𞷘𞷙𞷚𞷛𞷜𞷝𞷞𞷟𞷠𞷡𞷢𞷣𞷤𞷥𞷦𞷧𞷨𞷩𞷪𞷫𞷬𞷭𞷮𞷯𞷰𞷱𞷲𞷳𞷴𞷵𞷶𞷷𞷸𞷹𞷺𞷻𞷼𞷽𞷾𞷿𞸀𞸁𞸂𞸃𞸄𞸅𞸆𞸇𞸈𞸉𞸊𞸋𞸌𞸍𞸎𞸏𞸐𞸑𞸒𞸓𞸔𞸕𞸖𞸗𞸘𞸙𞸚𞸛𞸜𞸝𞸞𞸟𞸠𞸡𞸢𞸣𞸤𞸥𞸦𞸧𞸨𞸩𞸪𞸫𞸬𞸭𞸮𞸯𞸰𞸱𞸲𞸳𞸴𞸵𞸶𞸷𞸸𞸹𞸺𞸻𞸼𞸽𞸾𞸿𞹀𞹁𞹂𞹃𞹄𞹅𞹆𞹇𞹈𞹉𞹊𞹋𞹌𞹍𞹎𞹏𞹐𞹑𞹒𞹓𞹔𞹕𞹖𞹗𞹘𞹙𞹚𞹛𞹜𞹝𞹞𞹟𞹠𞹡𞹢𞹣𞹤𞹥𞹦𞹧𞹨𞹩𞹪𞹫𞹬𞹭𞹮𞹯𞹰𞹱𞹲𞹳𞹴𞹵𞹶𞹷𞹸𞹹𞹺𞹻𞹼𞹽𞹾𞹿𞺀𞺁𞺂𞺃𞺄𞺅𞺆𞺇𞺈𞺉𞺊𞺋𞺌𞺍𞺎𞺏𞺐𞺑𞺒𞺓𞺔𞺕𞺖𞺗𞺘𞺙𞺚𞺛𞺜𞺝𞺞𞺟𞺠𞺡𞺢𞺣𞺤𞺥𞺦𞺧𞺨𞺩𞺪𞺫𞺬𞺭𞺮𞺯𞺰𞺱𞺲𞺳𞺴𞺵𞺶𞺷𞺸𞺹𞺺𞺻𞺼𞺽𞺾𞺿𞻀𞻁𞻂𞻃𞻄𞻅𞻆𞻇𞻈𞻉𞻊𞻋𞻌𞻍𞻎𞻏𞻐𞻑𞻒𞻓𞻔𞻕𞻖𞻗𞻘𞻙𞻚𞻛𞻜𞻝𞻞𞻟𞻠𞻡𞻢𞻣𞻤𞻥𞻦𞻧𞻨𞻩𞻪𞻫𞻬𞻭𞻮𞻯𞻰𞻱𞻲𞻳𞻴𞻵𞻶𞻷𞻸𞻹𞻺𞻻𞻼𞻽𞻾𞻿𞼀𞼁𞼂𞼃𞼄𞼅𞼆𞼇𞼈𞼉𞼊𞼋𞼌𞼍𞼎𞼏𞼐𞼑𞼒𞼓𞼔𞼕𞼖𞼗𞼘𞼙𞼚𞼛𞼜𞼝𞼞𞼟𞼠𞼡𞼢𞼣𞼤𞼥𞼦𞼧𞼨𞼩𞼪𞼫𞼬𞼭𞼮𞼯𞼰𞼱𞼲𞼳𞼴𞼵𞼶𞼷𞼸𞼹𞼺𞼻𞼼𞼽𞼾𞼿𞽀𞽁𞽂𞽃𞽄𞽅𞽆𞽇𞽈𞽉𞽊𞽋𞽌𞽍𞽎𞽏𞽐𞽑𞽒𞽓𞽔𞽕𞽖𞽗𞽘𞽙𞽚𞽛𞽜𞽝𞽞𞽟𞽠𞽡𞽢𞽣𞽤𞽥𞽦𞽧𞽨𞽩𞽪𞽫𞽬𞽭𞽮𞽯𞽰𞽱𞽲𞽳𞽴𞽵𞽶𞽷𞽸𞽹𞽺𞽻𞽼𞽽𞽾𞽿𞾀𞾁𞾂𞾃𞾄𞾅𞾆𞾇𞾈𞾉𞾊𞾋𞾌𞾍𞾎𞾏𞾐𞾑𞾒𞾓𞾔𞾕𞾖𞾗𞾘𞾙𞾚𞾛𞾜𞾝𞾞𞾟𞾠𞾡𞾢𞾣𞾤𞾥𞾦𞾧𞾨𞾩𞾪𞾫𞾬𞾭𞾮𞾯𞾰𞾱𞾲𞾳𞾴𞾵𞾶𞾷𞾸𞾹𞾺𞾻𞾼𞾽𞾾𞾿𞿀𞿁𞿂𞿃𞿄𞿅𞿆𞿇𞿈𞿉𞿊𞿋𞿌𞿍𞿎𞿏𞿐𞿑𞿒𞿓𞿔𞿕𞿖𞿗𞿘𞿙𞿚𞿛𞿜𞿝𞿞𞿟𞿠𞿡𞿢𞿣𞿤𞿥𞿦𞿧𞿨𞿩𞿪𞿫𞿬𞿭𞿮𞿯𞿰𞿱𞿲𞿳𞿴𞿵𞿶𞿷𞿸𞿹𞿺𞿻𞿼𞿽𞿾𞿿𠀀𠀁𠀂𠀃𠀄𠀅𠀆𠀇𠀈𠀉𠀊𠀋𠀌𠀍𠀎𠀏𠀐𠀑𠀒𠀓𠀔𠀕𠀖𠀗𠀘𠀙𠀚𠀛𠀜𠀝𠀞𠀟𠀠𠀡𠀢𠀣𠀤𠀥𠀦𠀧𠀨𠀩𠀪𠀫𠀬𠀭𠀮𠀯𠀰𠀱𠀲𠀳𠀴𠀵𠀶𠀷𠀸𠀹𠀺𠀻𠀼𠀽𠀾𠀿𠁀𠁁𠁂𠁃𠁄𠁅𠁆𠁇𠁈𠁉𠁊𠁋𠁌𠁍𠁎𠁏𠁐𠁑𠁒𠁓𠁔𠁕𠁖𠁗𠁘𠁙𠁚𠁛𠁜𠁝𠁞𠁟𠁠𠁡𠁢𠁣𠁤𠁥𠁦𠁧𠁨𠁩𠁪𠁫𠁬𠁭𠁮𠁯𠁰𠁱𠁲𠁳𠁴𠁵𠁶𠁷𠁸𠁹𠁺𠁻𠁼𠁽𠁾𠁿𠂀𠂁𠂂𠂃𠂄𠂅𠂆𠂇𠂈𠂉𠂊𠂋𠂌𠂍𠂎𠂏𠂐𠂑𠂒𠂓𠂔𠂕𠂖𠂗𠂘𠂙𠂚𠂛𠂜𠂝𠂞𠂟𠂠𠂡𠂢𠂣𠂤𠂥𠂦𠂧𠂨𠂩𠂪𠂫𠂬𠂭𠂮𠂯𠂰𠂱𠂲𠂳𠂴𠂵𠂶𠂷𠂸𠂹𠂺𠂻𠂼𠂽𠂾𠂿𠃀𠃁𠃂𠃃𠃄𠃅𠃆𠃇𠃈𠃉𠃊𠃋𠃌𠃍𠃎𠃏𠃐𠃑𠃒𠃓𠃔𠃕𠃖𠃗𠃘𠃙𠃚𠃛𠃜𠃝𠃞𠃟𠃠𠃡𠃢𠃣𠃤𠃥𠃦𠃧𠃨𠃩𠃪𠃫𠃬𠃭𠃮𠃯𠃰𠃱𠃲𠃳𠃴𠃵𠃶𠃷𠃸𠃹𠃺𠃻𠃼𠃽𠃾𠃿𠄀𠄁𠄂𠄃𠄄𠄅𠄆𠄇𠄈𠄉𠄊𠄋𠄌𠄍𠄎𠄏𠄐𠄑𠄒𠄓𠄔𠄕𠄖𠄗𠄘𠄙𠄚𠄛𠄜𠄝𠄞𠄟𠄠𠄡𠄢𠄣𠄤𠄥𠄦𠄧𠄨𠄩𠄪𠄫𠄬𠄭𠄮𠄯𠄰𠄱𠄲𠄳𠄴𠄵𠄶𠄷𠄸𠄹𠄺𠄻𠄼𠄽𠄾𠄿𠅀𠅁𠅂𠅃𠅄𠅅𠅆𠅇𠅈𠅉𠅊𠅋𠅌𠅍𠅎𠅏𠅐𠅑𠅒𠅓𠅔𠅕𠅖𠅗𠅘𠅙𠅚𠅛𠅜𠅝𠅞𠅟𠅠𠅡𠅢𠅣𠅤𠅥𠅦𠅧𠅨𠅩𠅪𠅫𠅬𠅭𠅮𠅯𠅰𠅱𠅲𠅳𠅴𠅵𠅶𠅷𠅸𠅹𠅺𠅻𠅼𠅽𠅾𠅿𠆀𠆁𠆂𠆃𠆄𠆅𠆆𠆇𠆈𠆉𠆊𠆋𠆌𠆍𠆎𠆏𠆐𠆑𠆒𠆓𠆔𠆕𠆖𠆗𠆘𠆙𠆚𠆛𠆜𠆝𠆞𠆟𠆠𠆡𠆢𠆣𠆤𠆥𠆦𠆧𠆨𠆩𠆪𠆫𠆬𠆭𠆮𠆯𠆰𠆱𠆲𠆳𠆴𠆵𠆶𠆷𠆸𠆹𠆺𠆻𠆼𠆽𠆾𠆿𠇀𠇁𠇂𠇃𠇄𠇅𠇆𠇇𠇈𠇉𠇊𠇋𠇌𠇍𠇎𠇏𠇐𠇑𠇒𠇓𠇔𠇕𠇖𠇗𠇘𠇙𠇚𠇛𠇜𠇝𠇞𠇟𠇠𠇡𠇢𠇣𠇤𠇥𠇦𠇧𠇨𠇩𠇪𠇫𠇬𠇭𠇮𠇯𠇰𠇱𠇲𠇳𠇴𠇵𠇶𠇷𠇸𠇹𠇺𠇻𠇼𠇽𠇾𠇿𠈀𠈁𠈂𠈃𠈄𠈅𠈆𠈇𠈈𠈉𠈊𠈋𠈌𠈍𠈎𠈏𠈐𠈑𠈒𠈓𠈔𠈕𠈖𠈗𠈘𠈙𠈚𠈛𠈜𠈝𠈞𠈟𠈠𠈡𠈢𠈣𠈤𠈥𠈦𠈧𠈨𠈩𠈪𠈫𠈬𠈭𠈮𠈯𠈰𠈱𠈲𠈳𠈴𠈵𠈶𠈷𠈸𠈹𠈺𠈻𠈼𠈽𠈾𠈿𠉀𠉁𠉂𠉃𠉄𠉅𠉆𠉇𠉈𠉉𠉊𠉋𠉌𠉍𠉎𠉏𠉐𠉑𠉒𠉓𠉔𠉕𠉖𠉗𠉘𠉙𠉚𠉛𠉜𠉝𠉞𠉟𠉠𠉡𠉢𠉣𠉤𠉥𠉦𠉧𠉨𠉩𠉪𠉫𠉬𠉭𠉮𠉯𠉰𠉱𠉲𠉳𠉴𠉵𠉶𠉷𠉸𠉹𠉺𠉻𠉼𠉽𠉾𠉿𠊀𠊁𠊂𠊃𠊄𠊅𠊆𠊇𠊈𠊉𠊊𠊋𠊌𠊍𠊎𠊏𠊐𠊑𠊒𠊓𠊔𠊕𠊖𠊗𠊘𠊙𠊚𠊛𠊜𠊝𠊞𠊟𠊠𠊡𠊢𠊣𠊤𠊥𠊦𠊧𠊨𠊩𠊪𠊫𠊬𠊭𠊮𠊯𠊰𠊱𠊲𠊳𠊴𠊵𠊶𠊷𠊸𠊹𠊺𠊻𠊼𠊽𠊾𠊿𠋀𠋁𠋂𠋃𠋄𠋅𠋆𠋇𠋈𠋉𠋊𠋋𠋌𠋍𠋎𠋏𠋐𠋑𠋒𠋓𠋔𠋕𠋖𠋗𠋘𠋙𠋚𠋛𠋜𠋝𠋞𠋟𠋠𠋡𠋢𠋣𠋤𠋥𠋦𠋧𠋨𠋩𠋪𠋫𠋬𠋭𠋮𠋯𠋰𠋱𠋲𠋳𠋴𠋵𠋶𠋷𠋸𠋹𠋺𠋻𠋼𠋽𠋾𠋿𠌀𠌁𠌂𠌃𠌄𠌅𠌆𠌇𠌈𠌉𠌊𠌋𠌌𠌍𠌎𠌏𠌐𠌑𠌒𠌓𠌔𠌕𠌖𠌗𠌘𠌙𠌚𠌛𠌜𠌝𠌞𠌟𠌠𠌡𠌢𠌣𠌤𠌥𠌦𠌧𠌨𠌩𠌪𠌫𠌬𠌭𠌮𠌯𠌰𠌱𠌲𠌳𠌴𠌵𠌶𠌷𠌸𠌹𠌺𠌻𠌼𠌽𠌾𠌿𠍀𠍁𠍂𠍃𠍄𠍅𠍆𠍇𠍈𠍉𠍊𠍋𠍌𠍍𠍎𠍏𠍐𠍑𠍒𠍓𠍔𠍕𠍖𠍗𠍘𠍙𠍚𠍛𠍜𠍝𠍞𠍟𠍠𠍡𠍢𠍣𠍤𠍥𠍦𠍧𠍨𠍩𠍪𠍫𠍬𠍭𠍮𠍯𠍰𠍱𠍲𠍳𠍴𠍵𠍶𠍷𠍸𠍹𠍺𠍻𠍼𠍽𠍾𠍿𠎀𠎁𠎂𠎃𠎄𠎅𠎆𠎇𠎈𠎉𠎊𠎋𠎌𠎍𠎎𠎏𠎐𠎑𠎒𠎓𠎔𠎕𠎖𠎗𠎘𠎙𠎚𠎛𠎜𠎝𠎞𠎟𠎠𠎡𠎢𠎣𠎤𠎥𠎦𠎧𠎨𠎩𠎪𠎫𠎬𠎭𠎮𠎯𠎰𠎱𠎲𠎳𠎴𠎵𠎶𠎷𠎸𠎹𠎺𠎻𠎼𠎽𠎾𠎿𠏀𠏁𠏂𠏃𠏄𠏅𠏆𠏇𠏈𠏉𠏊𠏋𠏌𠏍𠏎𠏏𠏐𠏑𠏒𠏓𠏔𠏕𠏖𠏗𠏘𠏙𠏚𠏛𠏜𠏝𠏞𠏟𠏠𠏡𠏢𠏣𠏤𠏥𠏦𠏧𠏨𠏩𠏪𠏫𠏬𠏭𠏮𠏯𠏰𠏱𠏲𠏳𠏴𠏵𠏶𠏷𠏸𠏹𠏺𠏻𠏼𠏽𠏾𠏿𠐀𠐁𠐂𠐃𠐄𠐅𠐆𠐇𠐈𠐉𠐊𠐋𠐌𠐍𠐎𠐏𠐐𠐑𠐒𠐓𠐔𠐕𠐖𠐗𠐘𠐙𠐚𠐛𠐜𠐝𠐞𠐟𠐠𠐡𠐢𠐣𠐤𠐥𠐦𠐧𠐨𠐩𠐪𠐫𠐬𠐭𠐮𠐯𠐰𠐱𠐲𠐳𠐴𠐵𠐶𠐷𠐸𠐹𠐺𠐻𠐼𠐽𠐾𠐿𠑀𠑁𠑂𠑃𠑄𠑅𠑆𠑇𠑈𠑉𠑊𠑋𠑌𠑍𠑎𠑏𠑐𠑑𠑒𠑓𠑔𠑕𠑖𠑗𠑘𠑙𠑚𠑛𠑜𠑝𠑞𠑟𠑠𠑡𠑢𠑣𠑤𠑥𠑦𠑧𠑨𠑩𠑪𠑫𠑬𠑭𠑮𠑯𠑰𠑱𠑲𠑳𠑴𠑵𠑶𠑷𠑸𠑹𠑺𠑻𠑼𠑽𠑾𠑿𠒀𠒁𠒂𠒃𠒄𠒅𠒆𠒇𠒈𠒉𠒊𠒋𠒌𠒍𠒎𠒏𠒐𠒑𠒒𠒓𠒔𠒕𠒖𠒗𠒘𠒙𠒚𠒛𠒜𠒝𠒞𠒟𠒠𠒡𠒢𠒣𠒤𠒥𠒦𠒧𠒨𠒩𠒪𠒫𠒬𠒭𠒮𠒯𠒰𠒱𠒲𠒳𠒴𠒵𠒶𠒷𠒸𠒹𠒺𠒻𠒼𠒽𠒾𠒿𠓀𠓁𠓂𠓃𠓄𠓅𠓆𠓇𠓈𠓉𠓊𠓋𠓌𠓍𠓎𠓏𠓐𠓑𠓒𠓓𠓔𠓕𠓖𠓗𠓘𠓙𠓚𠓛𠓜𠓝𠓞𠓟𠓠𠓡𠓢𠓣𠓤𠓥𠓦𠓧𠓨𠓩𠓪𠓫𠓬𠓭𠓮𠓯𠓰𠓱𠓲𠓳𠓴𠓵𠓶𠓷𠓸𠓹𠓺𠓻𠓼𠓽𠓾𠓿𠔀𠔁𠔂𠔃𠔄𠔅𠔆𠔇𠔈𠔉𠔊𠔋𠔌𠔍𠔎𠔏𠔐𠔑𠔒𠔓𠔔𠔕𠔖𠔗𠔘𠔙𠔚𠔛𠔜𠔝𠔞𠔟𠔠
---

题 #3 (20 分). 下列是24个缅甸孩童的名字及其出生日期:

男		女	
名字	出生日期	名字	出生日期
kaun mya?	2009年 06月 01日	paŋ we	2009年 06月 04日
zeiya cə	2009年 06月 09日	thouŋ uŋ	2009年 06月 06日
pyesouŋ auŋ	2009年 06月 18日	khiŋ le nwe	2009年 06月 08日
ne liŋ	2009年 06月 20日	wiŋ i muŋ	2009年 06月 10日
lwiŋ koko	2009年 06月 24日	mimi khaiŋ	2009年 06月 18日
phouŋ naiŋ thuŋ	2009年 06月 25日	su mya? so	2009年 06月 30日
myo khiŋ wiŋ	2009年 07月 02日	susu wiŋ	2009年 07月 07日
tiŋ mauŋ la?	2009年 07月 04日	yadana u	2009年 07月 08日
khaiŋ miŋ thuŋ	2009年 07月 06日	tiŋ za mə	2009年 07月 11日
wiŋ cə auŋ	2009年 07月 08日	yiŋyiŋ myiŋ	2009年 07月 15日
thə? auŋ	2009年 07月 11日	ke?i thuŋ	2009年 07月 20日
shaŋ thuŋ	2009年 07月 21日	shu maŋ cə	2009年 07月 21日

另有6个缅甸孩童于 2009年 06月 14日, 2009年 06月 16日, 2009年 06月 24日, 2009年 07月 09日, 2009年 07月 13日, 及 2009年 07月 18日出生. 他们的名字如下:

- 男: ŋwe siŋbu, so mo cə, ye auŋ naiŋ
- 女: daliya, e tiŋ, phyuphyu wiŋ

每个孩童出生于何时?

△ 缅甸名字用简化的拉丁字母转写表示. **c** = 英语 *church* 中的 *ch*, **ε** ≈ 英语 *hat* 中的 *a*, **h** 表示前面的辅音送气 (发音时有明显气流送出), **ŋ** = 普通话 杭 (*háng*) 中的 *ng*, **ŋ** 表示前面的元音鼻化, **ɔ** ≈ 汉语拼音 *o*, **p** ≈ 英语 *with* 中的 *th*, **y** = 汉语拼音 *y*, **ʔ** 是辅音 (声门塞音).

—戴谊凡, *Maria Cydzik*

题 #4 (20 分). 下列是部分古印度-雅利安语词干, 语言学家认为其保留了最为古老的 (印欧语系) 重音位置. 这些词干分为词根和后缀, 中间用连字符连接. 重音元音上有 ˊ 标记.

<i>vṛk-a-</i>	狼	<i>vádḥ-ri-</i>	阉割的	<i>pūr-va-</i>	第一
<i>vadh-á-</i>	致命武器	<i>dhū-má-</i>	烟	<i>bṛm-i-</i>	移动的
<i>sād-á-</i>	坐在马背上	<i>dṛ-ti-</i>	皮包	<i>kṛṣ-í-</i>	耕地
<i>puṣ-ṭí-</i>	繁荣	<i>ghṛ-ṇi-</i>	热量	<i>stó-ma-</i>	圣歌
<i>sik-tí-</i>	倾泻	<i>ghṛ-ṇá-</i>	热量	<i>dar-má-</i>	拆除者
<i>pī-tí-</i>	畅饮	<i>kā-ma-</i>	渴望	<i>nag-ná-</i>	裸体的
<i>gá-ti-</i>	走			<i>vák-va-</i>	滚动

(a) 阐释为何无法用题中的语料决定下列词干的重音位置: *bhāg-a-* ‘分享’, *pad-a-* ‘步’, *pat-i-* ‘王’, *us-ri-* ‘晨光’.

(b) 指出下列词干的重音:

<i>mṛdh-ra-</i>	敌人	<i>tan-ti-</i>	结	<i>svap-na-</i>	睡	<i>abh-ra-</i>	云
<i>phe-na-</i>	泡沫	<i>bhār-a-</i>	负担	<i>bhū-mi-</i>	土壤	<i>ghan-a-</i>	杀戮
<i>stu-ti-</i>	赞扬	<i>dū-ta-</i>	信使	<i>ghar-ma-</i>	热量	<i>ghṛṣ-vi-</i>	热情洋溢的

△ **h** 表示前面的辅音送气 (发音时有明显气流送出); **ṇ**, **ṣ** 和 **ṭ** ≈ 通用北美口音英语 *barn*, *marsh* 和 *art* 中的 *b*, *sh* 和 *t*, 发音时舌尖向后卷; **r** 类似普通话和北方方言这儿 (*zhèr*) 中的 *er*. 标记 ˊ 表示长元音.

—*Alexander Piperski*

题 #5 (20 分). 下列是纳瓦特尔语语句及其汉语翻译:

- |  |                   |
|--|-------------------|
| 1. <i>nimitztlazohltla</i>                       | 我爱你               |
| 2. <i>tikmaka in āmoxltli</i>                    | 你向他给予书            |
| 3. <i>nitlahtoa</i>                              | 我说某物              |
| 4. <i>kātlītia in kuauhxīnki in pochtekatl</i>   | 商人使木匠喝;<br>木匠使商人喝 |
| 5. <i>titzāhtzi</i>                              | 你呼喊               |
| 6. <i>niki in ātōlli</i>                         | 我喝阿托利             |
| 7. <i>tikuīka</i>                                | 你唱                |
| 8. <i>tinēchtlakāhuilia</i>                      | 你为我留下某物           |
| 9. <i>kochi in tiztli</i>                        | 治疗师睡觉             |
| 10. <i>niknekiltia in kuauhxīnki in āmoxltli</i> | 我使木匠想要书           |
| 11. <i>mitztēhuītekilia</i>                      | 他为某人打你;<br>他为你打某人 |
| 12. <i>kēhua in kikatl</i>                       | 他唱歌               |
| 13. <i>niktlalhuia in zihuātl</i>                | 我 向女人说某物          |
| 14. <i>tiktēkāhualtia in oktli</i>               | 你使某人留下酒           |
| 15. <i>ātli</i>                                  | 他喝                |
| 16. <i>tlachīhua in pochtekatl</i>               | 商人准备某物            |
| 17. <i>tēhuetzītia in zihuātl</i>                | 女人使某人摔倒           |

(a) 翻译成中文 (若有多种可能, 请全部写出):

18. *tiktlazohtlaltia in zihuātl in kuauhxīnki*
19. *nēchtzāhtzītia*
20. *tikhuīteki*
21. *nikēhuilia in kikatl in tiztli*
22. *nikneki in ātōlli*
23. *mitztlakāhualtia*

(b) 翻译成纳瓦特尔语:

24. 他使我准备阿托利
25. 你为某人准备酒
26. 治疗师使你睡觉
27. 我唱某物
28. 我摔倒

△ 古典纳瓦特尔语是墨西哥阿兹特克帝国的语言.

纳瓦特尔语语句以简化的正字法表示. *ch, hu, ku, tl, tz, uh* 是辅音. 标记 *ː* 表示长元音.  
阿托利是一种用精磨玉米粉制作的热饮.

—Bozhidar Bozhanov, Todor Tchervenkov

编者: Alexander Berdichevsky, Bozhidar Bozhanov, 戴谊凡, Ludmilla Fedorova, Dmitry Gerasimov, Ksenia Gilyarova, Stanislav Gurevich, Adam Hesterberg, Renate Pajusalu, Alexander Piperski, Todor Tchervenkov (主编).

中文文本: 曹起瞳, 刘闽晟.

祝你好运!

弗罗茨瓦夫 (波兰), 2009年7月26 — 31日

题 #1. 以下是苏卡语数词的组成部分:

- 对这2个数, 名词有不同的形式 (*tu, sngu, vhoi, vuo*). 4个或4的倍数个椰子, 以及2个, 4个或其倍数个面包果用独立的词语表示 (*ngausmia, moulang, ngaitegaap*).


(a)


- *a ksie a tgiang*: 1 个椰子
- *o ngaitegaap a korlotge*: 12 个面包果
- *o ngausmia a ktiëk*: 20 个椰子
- *o vuo a lo ktiëk hori orom a tgiang*: 11 个槟榔果

(b)

- 2 个山药: *a lo tu a lomin*
- 14 个山药: *o sngu a lo ktiëk hori orom a korlolo*
- 15 个面包果: *o ngaitegaap a korlotge hori orom a moulang hori orom a tgiang*
- 20 个槟榔果: *o vuo a mhelom*

(a) 元音字母上的波浪线表示低调, 无波浪线表示高调. 但若某元音与其前面的字母声调标记相同 (都有或无波浪线), 该元音为中调.

kòrikóri — 

báwò — 

ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠ — kòlòlò  
ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠ — támene  
ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠠ — wólowolo

létère — ʌtʌbɣ  
bìlakóro — ɾtɬĩɣĩɾ  
jàmanaké — ʌɬĩɾĩʌ

题 #3. 从题中可见, 出生日期星期几相同的孩童, 其名字的首音素相似:

- 星期一: kauŋ myaʔ, khiŋ le nwe, khaiŋ miŋ thuŋ, keʔi thuŋ
- 星期二: zeiya cɔ, su myaʔ so, susu wiŋ, shaŋ thuŋ, shu maŋ cɔ
- 星期三: wiŋ i muŋ, lwiŋ koko, wiŋ cɔ auŋ, yadana u, yiŋyiŋ myiŋ
- 星期四: paŋ we, pyesouŋ auŋ, mimi khaiŋ, phouŋ naiŋ thuŋ, myo khiŋ wiŋ
- 星期六: thouŋ uŋ, ne liŋ, tiŋ maŋ laʔ, theʔ auŋ, tiŋ za mɔ

答案:

- gwe siŋbu — 2009年 07月 13日 (星期一);
- so mo cɔ — 2009年 06月 16日 (星期二);
- ye auŋ naiŋ — 2009年 06月 24日 (星期三),
- daliya — 2009年 07月 18日 (星期六),
- e tiŋ — 2009年 06月 14日 (星期日: 题中所给资料无出生于星期日的孩童, 也没有名字以元音开头的孩童),
- phyuphyu wiŋ — 2009年 07月 09日 (星期四).

题 #4.

若词根中的塞音	且后缀中的元音为 <i>a</i> ,	且后缀中的元音为 <i>i</i> ,
为浊音	则重音在后缀.	则重音在词根.
为清音	则重音在词根.	则重音在后缀.

- (a) 仅当词根中恰含1个塞音时, 本规则适用. 若词根中有2个塞音 (*bhāg-a-*, *pad-a-*, *pat-i-*), 或无塞音 (*us-ri-*), 则无法决定重音位置.
- (b) *mṛdh-rá-*, *phé-na-*, *stu-tí-*, *tan-tí-*, *bhār-á-*, *dū-tá-*, *sváp-na-*, *bhū-mi-*, *ghar-má-*, *abh-rá-*, *ghan-á-*, *ghṛṣ-vi-*.

题 #5. 纳瓦特尔语语句由谓语起始. 主语和宾语 (前有定冠词 *in*) 以自由语序跟随其后. 动词有下列前缀:

- 主语: *nī-* 第一人称单数, *tī-* 第二人称单数, ----- 第三人称单数;
- 宾语: *nēch-* 第一人称单数, *mitz-* 第二人称单数, *k-* 第三人称单数;
- 另一个宾语: *tē-* ‘某人’, *tla-* ‘某物’.

和下列后缀:

- ‘使……’:
  - < 不及物动词 > *-tia* (之前的 *i* 延长),
  - < 及物动词 > *-ltia*;
- ‘为…… 做’: *-lia* (之前的 *a* 变为 *i*).

同样的动作, 及物和不及物动词常异干表示.  
答案:

- |     |     |                                       |                                 |
|-----|-----|---------------------------------------|---------------------------------|
| (a) | 18. | <i>tiktlazohtlaltia</i>               | 你使女人爱木匠;                        |
|     |     | <i>in zihuātl in kuauhāīnki</i>       | 你使木匠爱女人                         |
|     | 19. | <i>nēchtzāhtzītia</i>                 | 他使我呼喊                           |
|     | 20. | <i>tikhuūteki</i>                     | 你打他                             |
|     | 21. | <i>nikēhuilia in kikatl in tīzītl</i> | 我 为治疗师唱歌                        |
|     | 22. | <i>nikneki in ātōlli</i>              | 我想要阿托利                          |
|     | 23. | <i>mitztlakāhualtia</i>               | 他使你留下某物                         |
| (b) | 24. | 他使我准备阿托利                              | <i>nēchchīhualtia in ātōlli</i> |
|     | 25. | 你为某人准备酒                               | <i>tiktēchīhuilia in oktli</i>  |
|     | 26. | 治疗师使你睡觉                               | <i>mitzkochītia in tīzītl</i>   |
|     | 27. | 我唱某物                                  | <i>nitlaēhua</i>                |
|     | 28. | 我摔倒                                   | <i>nīhuetzi</i>                 |

# 第七届国际语言学奥林匹克竞赛

弗罗茨瓦夫 (波兰), 2009年7月26 — 31日

## 团体赛题目

下列是50个最常用的越南语单词及其在百万词语料库 (文本的集合) 中出现的频数:

Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số
1 và	13076	11 được	6620	21 ông	4224	31 làm	3762	41 nước	3176
2 của	12313	12 người	6434	22 công	4210	32 đó	3724	42 thể	3166
3 một	10587	13 những	6065	23 như	4088	33 phải	3637	43 quốc	3139
4 có	10488	14 với	5396	24 cũng	4068	34 tôi	3484	44 tại	3105
5 là	10303	15 để	4984	25 về	4025	35 chính	3413	45 thể	3032
6 không	8451	16 ra	4881	26 ở	4005	36 năm	3360	46 nói	3007
7 cho	8387	17 con	4685	27 nhà	3942	37 đi	3290	47 trên	2991
8 các	8383	18 đến	4645	28 khi	3890	38 sẽ	3268	48 thì	2941
9 trong	8149	19 vào	4548	29 dân	3811	39 bị	3218	49 thành	2899
10 đã	7585	20 này	4403	30 lại	3806	40 từ	3195	50 nhưng	2895

以下是选自高阶初学者越南语教程前10课的课文, 请尽可能多地翻译之. 上述词语, 除5个之外, 皆出现在课文中. 这些词语在文中予以高亮标出.

### Bài một. 我的房间

<sup>1</sup>Đây **lì** phòng **ca tũ**. <sup>2</sup>**Trong** phòng **cú** nhiều đồ đạc. <sup>3</sup>Đây **lì** bàn **vị** ghế. <sup>4</sup>**Trôn** bàn **cú mt** cái máy vi tính, **mt** vài đĩa CD, **mt** vài quyển sách, **mt** cuốn **t** điển Anh-Việt **vị** rất nhiều bút. <sup>5</sup>Đây **lì** giường **ca tũ**. <sup>6</sup>**Trôn** giường **cú** gối, chăn **vị mt** cái điều khiển ti vi. <sup>7</sup>Kia **lì** tủ quần áo **ca tũ**. <sup>8</sup>**Tũ** **cú** nhiều quần jean **vị** áo thun. <sup>9</sup>**Tũ** **khũng** **cú** nhiều áo sơ mi. <sup>10</sup>Dưới tủ **lì** giày **vị** dép. <sup>11</sup>Đây **lì** điện thoại di động **ca tũ**. <sup>12</sup>Điện thoại **nìy** rất mới **vị** đẹp. <sup>13</sup>Kia **lì** lò sưởi điện. <sup>14</sup>**Trôn** tường phòng **tũ** **cú mt** cái máy lạnh **vị** cái quạt máy **vị mt** tấm gương. <sup>15</sup>Phòng **tũ** **cú** một cái ti vi nhỏ **vị mt** đầu đĩa DVD. <sup>16</sup>Đây **lì** cái tủ lạnh **ca tũ**. <sup>17</sup>**Trong** tủ lạnh **cú** nhiều trái cây, **nc** ngọt **vị** bia. <sup>18</sup>**Trôn** tủ lạnh **cú** nhiều ly cốc. <sup>19</sup>Phòng **ca tũ** nhỏ, **nhng** **tũ** rất thích nó.

### Bài hai. 南先生在河内大学学习韩语

<sup>1</sup>Anh Nam **lì** sinh viên. <sup>2</sup>Anh ấy học tiếng Hàn trường Đại học Ngoại ngữ Hà Nội. <sup>3</sup>Sáng nay, anh Nam thức dậy lúc 6 giờ. <sup>4</sup>Anh ấy ăn sáng lúc 6 giờ 30 phút. <sup>5</sup>Anh ấy **n** trường lúc 7 giờ. <sup>6</sup>Buổi sáng, anh Nam học Hội thoại tiếng Hàn. <sup>7</sup>Anh ấy học **vị mt** giáo sư **ngi** Hàn **t** 7 giờ **n** 10 giờ. <sup>8</sup>Lúc 10 giờ rưỡi, anh Nam **i** gặp bạn. <sup>9</sup>Bạn anh ấy **cng** **lì** sinh viên trường đại học. <sup>10</sup>Buổi trưa, anh ấy **vị** bạn ăn trưa căn tin **trong** trường Đại học. <sup>11</sup>Buổi chiều, anh Nam học **t** 1 giờ rưỡi **n** 4 giờ. <sup>12</sup>Sau **ú**, anh Nam **i** uống cà phê **vị** bạn. <sup>13</sup>Buổi tối anh Nam học tiếng Anh **mt** trung tâm ngoại ngữ.

### Bài ba. 李先生来越南

<sup>1</sup>Anh Lee **õ i** Việt Nam hai lần, **mt** lần du lịch, **mt** lần học tiếng Việt. <sup>2</sup>Anh Lee **i** Việt Nam lần đầu tiên **vịo nm** 2003. <sup>3</sup>Anh ấy **õ i** du lịch **còc thính** phố lớn **ca** Việt Nam: Hà Nội, TP. Hồ Chí Minh, Nha Trang, Đà Lạt. <sup>4</sup>Anh Lee **i** Việt Nam lần thứ



hai cách đây 6 tháng. <sup>5</sup>Lần **niy**, anh Lee **õ i** TP. Hồ Chí Minh học tiếng Việt. <sup>6</sup>**Ở ú**, anh Lee **õ** gặp nhiều giáo viên **vị** sinh viên Việt Nam. <sup>7</sup>Anh Lee thích **núi** tiếng Việt **vi** sinh viên Việt Nam. <sup>8</sup>**Ở** TP. Hồ Chí Minh **cú** nhiều **ngi** Hàn **Quc**. <sup>9</sup>Họ **lịm** việc **cũng** ty Hàn **Quc**. <sup>10</sup>**Ở** trường đại học, anh Lee **cng** gặp nhiều sinh viên Hàn **Quc**. <sup>11</sup>Anh Lee rất thích TP. Hồ Chí Minh **vị** rất thích tiếng Việt. <sup>12</sup>Anh Lee **cú** nhiều bạn Việt Nam. <sup>13</sup>Họ **khũng** biết tiếng Hàn, vì vậy, anh Lee **núi** tiếng Việt **vi** họ. <sup>14</sup>Bây giờ, anh Lee **õ** trở **v** Hàn **Quc**, **nhng** anh Lee muốn **nm** sau trở **li** Việt Nam.

### Bài bốn. 文雄为 Offo 公司工作

<sup>1</sup>Xin chào **còc** bạn. <sup>2</sup>**Tũi** tên **lị** Nguyễn Văn Hùng. <sup>3</sup>Hiện nay, **tũi** đang **lịm** nhân viên tiếp thị **cho** **cũng** ty thương mại Offo. <sup>4</sup>Mỗi tuần **tũi** **lịm** việc **nm** ngày, **t** thứ hai **n** thứ sáu. <sup>5</sup>Buổi sáng thứ hai, **tũi** thường **cú** họp **cũng** ty lúc 7 giờ sáng. <sup>6</sup>**Tũi** thường **i** nhiều nơi, gặp nhiều **ngi** giới thiệu **v** **cũng** ty Offo. <sup>7</sup>Vì vậy, **vị** thứ sáu, **tũi** thường rất mệt. <sup>8</sup>Thứ bảy **vị** chủ nhật, **tũi** **khũng i** **lịm**. <sup>9</sup>**Tũi** thường nghỉ **nhị**. <sup>10</sup>**Tũi** ăn nhiều, ngủ nhiều. <sup>11</sup>Đôi **khí** **tũi** **n** **nhị** bạn **tũi**. <sup>12</sup>**Tũi** **cng** thường **i** chơi **cũng** viên **vi** **còc** **con** **tũi**. <sup>13</sup>Buổi tối thứ bảy, chúng **tũi** thường **i** uống cà phê hay **i** nghe nhạc. <sup>14</sup>**Ở** TP. Hồ Chí Minh **cú** nhiều tiệm cà phê. <sup>15</sup>Chủ nhật, **tũi** thường **i** chơi bóng đá. <sup>16</sup>**Tũi** rất thích hai ngày thứ bảy **vị** chủ nhật. <sup>17</sup>**Vị** **tũi** rất ghét buổi sáng thứ hai.

### Bài năm. 我的家人

<sup>1</sup>Xin giới thiệu **vi** **còc** bạn **v** gia đình **ca** **tũi**. <sup>2</sup>Gia đình **tũi** **cú** 6 **ngi**: bố mẹ **tũi**, chị cả, **tũi**, **mt** em gái **vị** **mt** em trai út. <sup>3</sup>Gia đình **tũi** sống Hà Nội. <sup>4</sup>Bố **tũi** **nm** nay 60 tuổi. <sup>5</sup>Bố **tũi** **lị** giám đốc **ca** **mt** **cũng** ty tư nhân. <sup>6</sup>Mẹ **tũi** **lị** giáo viên trường tiểu học. <sup>7</sup>Chị cả **tũi** **nm** nay 27 tuổi, **õ** tốt nghiệp đại học **vị** hiện đang **lịm** việc **cho** **mt** **cũng** ty thương mại. <sup>8</sup>Chị ấy lúc nào **cng** rất bận. <sup>9</sup>**Tũi** còn **lị** sinh viên **nm** thứ 3 khoa tiếng Nhật. <sup>10</sup>Em gái kể **tũi** **cng** **lị** sinh viên. <sup>11</sup>Em ấy học **nm** thứ nhất khoa tiếng Anh. <sup>12</sup>Chúng **tũi** đều học trường Đại học Ngoại Ngữ Hà Nội. <sup>13</sup>Em trai út **ca** **tũi** đang học trường Trung học Nguyễn Đình Chiểu. <sup>14</sup>**Vị** cuối tuần, chúng **tũi** thường **i** dạo **cũng** viên **vị** nghe nhạc. <sup>15</sup>Nghe **núi** **nm** sau chị cả **tũi** **s** kết hôn.

### Bài sáu. 我住在胡志明市

<sup>1</sup>**Tũi** sống **vi** gia đình **tũi** Quận 1. <sup>2</sup>**T** **nhị** **tũi** **n** chợ Bến **Thịnh** **khũng** xa. <sup>3</sup>**Tũi** **cú** **th i** **bộ** **n ú**. <sup>4</sup>**Nhị** **tũi** nằm góc ngã tư đường Nguyễn Du — Cách Mạng Tháng Tám. <sup>5</sup>Đối diện **nhị** **tũi** **lị** **mt** trạm xăng. <sup>6</sup>Bên **phi** **nhị** **tũi** **lị** khách sạn ABC. <sup>7</sup>Khách sạn nhỏ, **nhng** rất đẹp **vị** **khũng** đất. <sup>8</sup>Bên trái **nhị** **tũi** **cú** **mt** tiệm phở. <sup>9</sup>Hàng ngày, buổi sáng, **tũi** thường ăn sáng **ú**. <sup>10</sup>Phở **ú** rất ngon. <sup>11</sup>**Nhị** **tũi** **khũng** xa trường đại học. <sup>12</sup>**Tũi** **cú** **th** **n** trường bằng xe đạp hay xe máy. <sup>13</sup>**Khi** **cú** thời gian, **tũi** **cng** **cú** **th i** **bộ** **i** học. <sup>14</sup>**i** **bộ** **t** **nhị** **n** trường mất khoảng 30 phút. <sup>15</sup>**Tũi** rất thích **i** **bộ** **n ú**. <sup>16</sup>**i** bằng xe máy **thơ** nhanh hơn, chỉ mất khoảng 7 phút. <sup>17</sup>**Nhị** **tũi** địa chỉ số 35 đường Cách Mạng Tháng Tám, Quận 1, **Thịnh** phố Hồ Chí Minh.

### Bài bảy. 餐馆

<sup>1</sup>Chủ nhật tuần trước, chúng **tũi** **i** ăn tối **mt** **nhị** hàng. <sup>2</sup>**Nhị** hàng **niy** tên **lị** Quê Hương. <sup>3</sup>**ú** **lị** **mt** **nhị** hàng nổi tiếng TP. Hồ Chí Minh. <sup>4</sup>**Còc** món ăn **ú** **khũng** đất

lắm. <sup>5</sup>Chúng **tũi ô** gọi nhiều món **nh** chả giò, nem nướng, tôm nướng, lẩu hải sản. <sup>6</sup>Sau **ú**, **cộc** bạn **tũi** còn gọi thêm cơm chiên **vị** món tráng miệng. <sup>7</sup>Chúng **tũi** uống bia Sài Gòn. <sup>8</sup>Bia Sài Gòn **lị mt** loại bia **ca** Việt Nam. <sup>9</sup>**Cộc** bạn nữ **khũng** uống bia mà uống **nc** ngọt. <sup>10</sup>**Nhị** hàng Quê Hương lúc nào **cng** rất **đũng** khách. <sup>11</sup>Nếu khách **n** **vị** thứ bảy **vị** chủ nhật **thơ** thường **khũng** **cú** chỗ ngồi. <sup>12</sup>**Cộc** bạn **tũi** đều thấy món ăn đây rất ngon. <sup>13</sup>**Cú** lễ chủ nhật tuần **nịy**, chúng **tũi** s trở **li** ăn tối **ú**.

### Bài tám. 化市 (顺化) 的纪念品店

<sup>1</sup>Chúng **tũi** **cú mt** cửa hàng chuyên bán đồ lưu niệm Huế. <sup>2</sup>Khách **n** thường **lị** cả khách Việt Nam lẫn khách **nc** ngoài. <sup>3</sup>**Vị** tháng 7, tháng 8, mùa du lịch, cửa hàng chúng **tũi** **đũng** khách hơn. <sup>4</sup>Vì vậy, chúng **tũi** thường mở cửa sớm hơn **vị** đóng cửa muộn hơn. <sup>5</sup>**Cộc** ngày **trong** tuần, chúng **tũi** thường mở cửa lúc 7 giờ sáng, **vị** đóng cửa 10 giờ đêm. <sup>6</sup>**Nhng nhng** ngày cuối tuần, **khi** **đũng** khách, chúng **tũi** **cú th** mở cửa **n** 12 giờ đêm. <sup>7</sup>**Vị** tháng hai hàng **nm**, cửa hàng chúng **tũi** thường đóng cửa **trong** khoảng hai tuần. <sup>8</sup>Lý do **lị** nhân viên cửa hàng nghỉ Tết.

<sup>9</sup>Khách **ca** chúng **tũi** **lị nhng ngi** du lịch **nc** ngoài **vị** cả Việt Nam. <sup>10</sup>Họ thường mua quà lưu niệm **tặng cho** bạn bè, đồng nghiệp. <sup>11</sup>Khách **cú th** trả bằng tiền đô hoặc tiền Việt. <sup>12</sup>Cửa hàng chúng **tũi** **cú** rất nhiều quà lưu niệm. <sup>13</sup>Nhiều món quà nhỏ, tuy **khũng** mắc **nhng** **cú ý** nghĩa kỷ niệm **v** Việt Nam hay **v** **thị**nh phố Huế. <sup>14</sup>Chúng **tũi** rất vui vì **nhng** đồ vật **nịy** tuy nhỏ **nhng i** khắp **th** giới.

### Bài chín. 去越南的票

<sup>1</sup>Sáng nay, **tũi** cùng bạn **tũi i** mua vé máy bay. <sup>2</sup>Chúng **tũi** muốn **i** Việt Nam học tiếng Việt **trong** hai tháng nghỉ hè. <sup>3</sup>Tháng 7, tháng 8 **lị** mùa du lịch, vì vậy **cú** rất nhiều **ngi** muốn sang Việt Nam. <sup>4</sup>Ở phòng bán vé **ca** **Cũng** ty Hàng **khũng** Việt Nam, chúng **tũi** **c mt** cô nhân viên tiếp đón. <sup>5</sup>Cô ấy rất vui vẻ, **nhng li** **khũng** biết tiếng Nhật. <sup>6</sup>Chúng **tũi** **phi** **núi** chuyện **vi** cô ấy bằng tiếng Anh. <sup>7</sup>Bạn **tũi ô** hỏi mua vé máy bay giảm giá **t** Tokyo **i** TP. Hồ Chí Minh. <sup>8</sup>Cô nhân viên **cho** biết **lị** vì thời gian **nịy** **cú** nhiều khách **i** du lịch Việt Nam, nên **khũng** **cú** vé giảm giá. <sup>9</sup>Giá vé **chờnh** thức, loại vé hạng phổ thông, **mt** chiều **lị** 450 đô la. <sup>10</sup>Giá vé hạng thương gia **thơ** còn đắt hơn.

<sup>11</sup>Chúng **tũi ô** **núi** chuyện **vi** cô nhân viên khoảng 30 phút. <sup>12</sup>Sau **ú**, chúng **tũi** quyết định mua vé khứ hồi hạng phổ thông. <sup>13</sup>Thời gian bay **t** Tokyo **n** TP. Hồ Chí Minh khoảng 5 tiếng. <sup>14</sup>Tuần sau chúng **tũi** s khởi hành. <sup>15</sup>**Tũi** rất muốn **i** Việt Nam học tiếng Việt, **nhng** **tũi** hơi lo lắng: **Cú** lễ Việt Nam nóng lắm.

### Bài mười. 金星 (Sao Mai) 宾馆

<sup>1</sup>Khách sạn Sao Mai **lị mt** khách sạn 3 sao, nằm Trung tâm **Thị**nh phố Hà Nội. <sup>2</sup>Đây **khũng** **phi** **lị mt** khách sạn lớn, **nhng li** **cú** nhiều khách **nc** ngoài nhờ **vị** chất lượng dịch vụ **ca** nó. <sup>3</sup>Khách sạn Sao Mai nằm gần bờ hồ Hoàn Kiếm. <sup>4</sup>Chỉ cần **i** bộ khoảng 5 phút **lị** **cú th** **n** bờ hồ. <sup>5</sup>Tuy nằm trung tâm **thị**nh phố **nhng** khách sạn Sao Mai rất yên tĩnh, sạch sẽ.

<sup>6</sup>Khách sạn **cú** tất cả 6 tầng **vị** khoảng 70 phòng ngủ. <sup>7</sup>**Trong** mỗi phòng ngủ đều **cú** tủ lạnh, **nc** nóng **vị** điện thoại. <sup>8</sup>**Cú** ba loại phòng khác nhau: phòng đặc biệt giá 500.000 đồng **mt** đêm; phòng loại thường giá 350.000 đồng **mt** đêm **vị** phòng loại rẻ 250.000 đồng **mt** đêm. <sup>9</sup>Phòng đặc biệt **vị** phòng loại thường **thơ** rộng rãi **vị** **cú** máy

lạnh, còn phòng loại rẻ **thơ** chỉ **cú** quạt máy. <sup>10</sup>Khách sạn Sao Mai **cng cú mt nhị** hàng phục vụ ăn sáng miễn phí.

<sup>11</sup>**Vị** mùa du lịch, nhiều khách sạn khác tăng giá phòng. <sup>12</sup>**Nhng** khách sạn Sao Mai vẫn giữ giá cũ. <sup>13</sup>Hơn nữa, tiếp tân khách sạn **nịy cú th núi c** tiếng Anh, tiếng Nhật **vị** tiếng Hàn rất giỏi. <sup>14</sup>**Chờnh** vì vậy, nhiều du khách thích **n** khách sạn **nịy** mỗi **khi** họ **n** thăm Hà Nội.

\*

下列是50个最常用词语中见于课文者, 依字母表顺序排列:

Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ	Số	Từ
8	các	15	để	31	làm	46	nói	48	thì
35	chính	18	đến	3	một	41	nước	34	tôi
7	cho	37	đi	36	năm	26	ở	47	trên
4	có	32	đó	20	này	33	phải	9	trong
17	con	11	được	12	người	43	quốc	40	từ
22	công	28	khi	27	nhà	38	sẽ	1	và
2	của	6	không	23	như	49	thành	19	vào
24	cũng	5	là	50	nhưng	42	thế	25	về
10	đã	30	lại	13	những	45	thể	14	với

△越南语隶属于南亚语系. 在越南, 约有66 000 000人使用该语言 (地处中国以南).

ă, â, ê, ô, ơ, ư, y 是元音; ch, đ (Đ), gi, kh, ng, nh, ph, th, tr, x 是辅音.

越南语有6个声调. 其中1个声调无标记, 另5个声调用元音上方 (á, â, ã, ă) 或下方 (ạ) 的附加符表示.

—Boris Iomdin

中文文本: 曹起瞳, 刘闽晟.

祝你好运!